

# **Tawâguneim Modo**

## **Os Pássaros na Língua Bakairi**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de novembro de 1996  
em Cuiabá MT

### **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em novembro de 1996

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Abril de 2013

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



# Tawâguneim Modo

**Os Pássaros**

por

**Armindo Kukure**

Livro de leitura

Desenhos:

Alinor Aiakade

Davi Alakuai

**BAKAIRÍ**

Primeira edição

Composto e Impresso pela  
Sociedade Internacional de Lingüística – SIL

Cuiabá – MT

BAKAIRÍ 11.96 – 1.1C

## AGRADECIMENTOS

A Marinethe Meoka Kuruma, Queridinha Egueco e Josina Kunalo pela leitura e correção dos textos bakairí e a Armino Kukure e Queridinha Egueco pela tradução dos mesmos para o português.

A Alinor Aiakade e Davi Alakuai pelas ilustrações deste livro.

A Rosália Bezerril de Souza Brito pela revisão do português.

Agradecemos também aos líderes bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum). Nossos agradecimentos a Estêvão Taukane por facilitar o nosso acesso à comunidade.

A Doroti Taukane, ex-chefe do posto Indígena Pakuêra e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí, nossos sinceros agradecimentos por colaborarem em nossas pesquisas lingüísticas.

À Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até o presente.

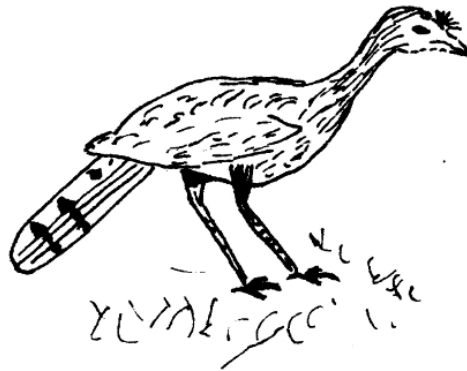
## **PREFÁCIO**

Este livro sobre pássaros tem o propósito de prover para os leitores bakairí material de leitura já conhecido por eles. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros na língua bakairí. O autor contou alguns dos seus conhecimentos sobre pássaros os quais estão gravados em fitas. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

## ÍNDICE

Parare.....	1
Maripe.....	3
Makala.....	6
Xixiji.....	8
Ârigâ.....	10
Kawida.....	12
Português Índice e Contos.....	14
Livros Didáticos Bakairí.....	21

## Parare



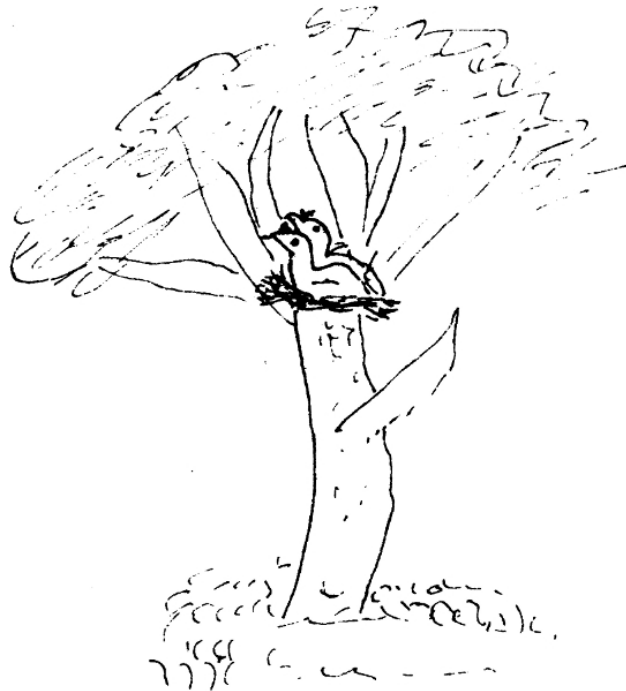
Parare iepadyly ma kopâ ume. Dezembro, janeiro awârâem maunkâ tymeom nhakâdyly. Kaynâ maunkâ ety TEK warâ se wâgâ. POPO TEH alâ kulâ gâlâ ety warâ; koendâ tâty intâdyly, tohônguehoem nipyra aukâ ise. Alâ kulâ târâ kaynâ awyly-ro warâ.

Até imâem ituo pylâ tokalâ semana nhakadyly. Ituo pylâ tymery nhenâtâgueândyly-ro, tienamanâdoen-ro.

Tymery nhuadyly aukâ kahuligue, aukâ modo, até âgâu imeombyrylâ aukâgue tymery nhuadyly. Até imâem idyly. Até tâwâlâ âsemaenly idyly aukâ parare. Iwâkuru olâ awâkâ-ro warâ. Âguynrâen warâ ânguydo imeom nhâdyly.

Alâ kulâ aukuma niduepabyra warâ.  
Koendâ lelâ enamadyly. Kurâ enamanânilâ  
tynein-ro wataylâ iguely. Imery  
kientyly-ro watay, tuase kehoem maunkâ  
kuandyly, até imâem idyly. Imâem ituo ma  
tâwâlâ âsemaenly-ro. Warâ aukâ parare  
imery enamanâdyly, âguynrâem itoem. Azagâ  
watay, koendâ awyly igâky, emedyly wâgâ  
igâky, kogonekâ igâky warâ.

Âindâam idyly-ro watay, até oto odaji  
âwândyly. Meza onwam âkuly. Âdydo imeom  
nhenakahuguely; warâ olâ aidyly. Âindâ  
kulâ maunkâ parare aidyly. Warâ.



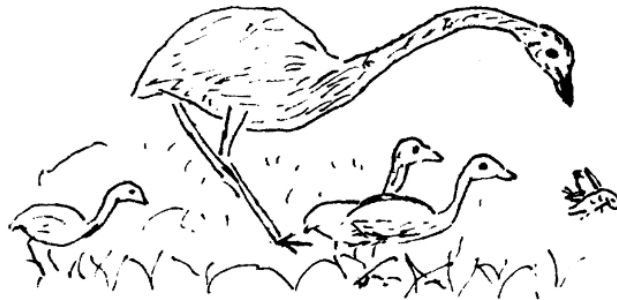


## Maripe



Alâ pylâ maripe. Maripe ohonguely.  
Adakâdyly ma âdâpigu ume. Agosto, setembro  
ume maunkâ maripe ohonguely. Tâmaeneba olâ  
mâkâ ohonguely; dezoito, vinte, vinte-e-dois  
awârâem mâkâ nhoru. AH! Imeângâemba gâlâ  
mâkâ nhoru warâ. Tahuleba lâpylâ mâkâ  
adakâdyly. Iweâpa mâkâ târâ tuonru angatay  
awyly, até imeom adakâdyly.

Ilema pylâ imeom adakâduo, tymeom  
nhakobâdyly tymeom xuase-ro. Parare ara  
lâpylâ tymery nhuandyly. Kahuligue,  
kuonronko, modo, âgâu imeombyry, aukâ  
modogue. Parare, maripe warâ tymery  
nhenamanâdyly. Aukâgue maunkâ nhuandyly.  
Até imeom imâem idyly.



Tâwâlâ âsemaenly idyly lâpylâ maripe  
imeom. Âguynrâem nhawâdylymo imeom. Enamâni  
tânamazê. Koendâ enamanâni watay, até  
tânamanâze imeâgâemba tâise warâ maripe  
âguynrâem. Ewyndygumi kuolâ mâkâ maripe  
imery, ezeungu waunlo kulâ âdalâ idyly.

Ipa, nezeumpadai naumpyra idyly.  
Ezegukalamadyly. Waunlo awâkâ maripe imery.

Tânamanâdyly emaienri kukeba, tuareim keba  
gâlâ warâ. Koendâ lelâ aiedyly-ro watay,  
âdatyeseba wataylâ enamadyly, até TAH idyly.  
Tyze ara, tunwyn ara idyly. Imeâgâemba  
idyly.

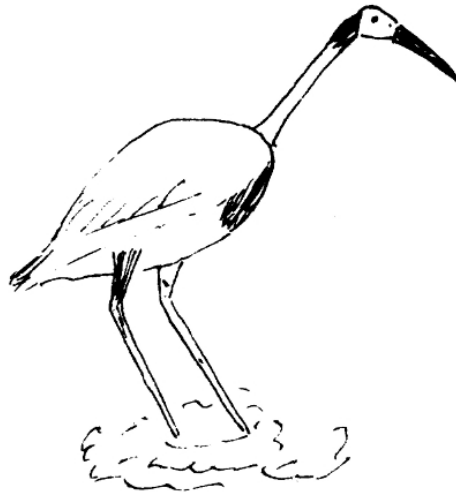
Âtâ inatay ânguydo imeom âni lâpylâ âgâu,  
aukâ modo, kâsegubâ, ponwary wâgâ tienkyly  
modo nemakehomba, tâse lelâ.

Âdaini keba awâkâ maripe xuwe. Até âdydo  
imeom, latabyry, âdylâ atârâ  
nhuon-hudâdyly-ro watay, tygakeze lelâ.  
Alani maripe nhâly. Nhâympymo xuwe oday,  
mânry losa ilahubyry kâendyly ani, TU'  
nhuoympy. Âguynrâmpyry keani mâkâ warâ.  
Awylygue maunkâ losa ilahubyry nhuoly  
myakânwâm.

Ipa, adainly. Mârâ idâwekaly  
indâguylygue keanra mârâ adainly. TU'  
âdyempa kulâ ma ani.



## Makala



Kanrague tymeom enamanâni ma makala.

Makala taypa kehoem awâkâ ohonguely.  
Tymery nhakâdyly. Ânwanri wâgâ, kuma itaho  
wâgâ TÂH kaynâ kehoem aukâ ohonguely.  
Tymery enamanâdo xuize pylâ lagoa ikay,  
taweseji ikay warâ pylâ tuhogala  
nhaukuly-ro. Taguyrenlâ nhuoly. Nhawâdyly.  
Nhuoly taguyrenlâ poruim, ânguydo imeom,  
aukâ modo nhuonly.

Ilema pylâ tymeryam nhadyly myarâ  
kayan-ro. Târâ pylâ âeankely-ro. Taguyrenlâ  
mâkâ nhadyly myarâ tymeryam. Aituo pylâ mâkâ  
imery tuatobyry nhândyly taguyrenlâ pylâ-ro.  
Warâ aukâ makala. Tymery tuanto xuize laku  
maunkâ XYDYK târâ saimu emelay awyly. Târâ  
awyly kulâ keba gâlâ mâkâ tymeom xuize,  
tymeom tyenamanâdo, xuize maunkâ târâ awyly,  
taguynre kewâse. Warâ awâkâ makala tymery  
nhenamanâdyly lâpylâ.



## Xixiji

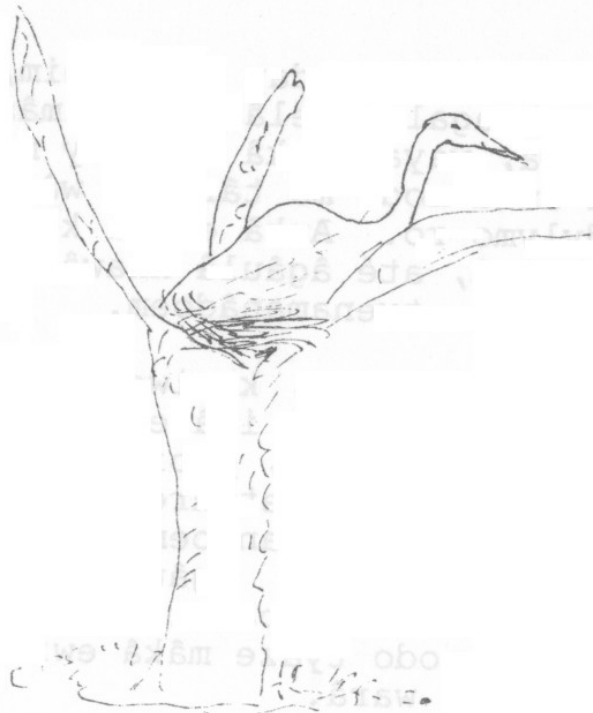


Alâ pylâ mâkâ karaiwa keho "cabeça seca". Kurâem olâ xixiji ezedy-ro, bakairi nhezekedo-ro warâ. Tyguelâ, tyguelâ wa maunkâ kurâ índio do modo ânguydo imeom kienzekedyly. Alâ pylâ âkelo índio tytanwe lâpylâ âikâlâ nhezekedyly lâpylâ-ro warâ.

Alâ pylâ mâkâ xixiji, makala ara lâpylâ. Tâhârâ kaynâ lâpylâ tymeom nhakâdyly. Tymeom eodu xuize lâpylâ taweseji ikaylâ nâjikagueba awyly warâ. Sodo emelay kepa enram. Târâ ma ânguy nawâpyra. Ânguy nepyra warâ.

Aypa olâ taweseji ikay, lagoa ikay warâ,  
poruim, aukâ tahuri, aukâ edo keho, aukâ modo  
nhuohundâdyly. Ilemâ idâly tymery xuase-ro.  
Âdara keanra mâkâ tâeankeze keanra nhuandyly,  
itajilâ keanra nhuduly, warâ keanra aukâ  
xixiji. Tymery nhedyly, até imeom  
sawâgamadyly.

Sawâgamatuo pylâ tâwâlâ mâkâ imeom  
âwenkely-ro. PYK warâ âsemaenze idâly.  
Aitybyem xutuybyem ma tâwâlâ typyniry  
nhawâdyly-ro. Tuhogala nhawâtaynly atâingâ.  
Warâ maunkâ makala, xixiji warâ aidyly  
lâpylâ.



## Ârigâ



Alâ pylâ ârigâ se oday ohongueim,  
takilegue, akuagaly alelâ, aukâ imâsedo modo  
xigui, kariwa, wayam aukâ kuntuly modo  
kienkylylâ aukâ modo ma târâ se wâgâlâ  
ohonguewâdylymo-ro. Aukâ eturu konopio,  
papa, pâmuduigâ, até âgâulâ nhawâdyly,  
tymery tuantoem, tyenamanâdoem.

Alâ pylâ mâkâ xigui, kariwa, aukâ pibiga,  
aukâ modo warâ até aukâ imâsedo modo tyâze  
lelâlâ mâkâ. Ewio keho, pibiga, aukâ modo  
pyrykâ, aukâ nakoaym, setunre, aukâ modo  
kehoem nhâly, tymeom tuantoem,  
tâwinduatomoenlâ alelâ. Âgâu tase lâpylâ,  
imeâgâ keba âgâu modo, parare iaduypy, aukâ  
tutureim, aukâ modo tyâze mâkâ ewio keho,  
aukâ pibiga keho warâ.



Aukâ âgâu nhainly olâ, koendâ kuru-ro warâ. Koendâpa maunkâ âgâu kâdyly-ro watay, âdyempa tâwânope. Tâwâne-ro watay, até ânagadoem kyetâ lelâlâ warâ. Aukâ modo maunkâ mâkâ ârigâ domodo eodu, tymery nhuanto, âwinduatolâ alelâ.

Até âtâ inataji tâese lelâlâ maunkâ ârigâ, aukuma imeom sâse, saunkuze. Akuagaly, aukâ, âpaegugâ, aukâ modo âtâ inataji tâese, aukuma imeom sâse. Xina eguy tâse inanry, ugeduo, auguely. Târâ idu oday agui tymeongueim watay, aguipa kulâ imeom adaunly. Xuhudubyry lelâ târâ nhâtobydâ xina nhuinly watay xina nhedyly.

Warâ aukâ ârigâ.



## Kawida



Aukâ kawida. Kawida maunkâ âdaini keba,  
toro warâ. Enrem oday akaemo ohonguely.  
Enrem iladyby ilâ oday ohonguelymo. Até âdy  
ume kukeanra olâ tymeom nhakâdomo.

Âguynrâem toenzepa mâkâ kurâdoam  
âduioly-ro. Kawida, toro, makanri, kaxu,  
xuguri, aukâ modo xina tuize lâpylâ âguynrâem  
tienamanâdoem. Kâwanedâ wâne, iwâkuru olâ.  
Pekodo modo maunkâ aukâ wâgâ âpyneâni kuru  
âguynrâ, kaxu, xuguri, toro, aukâ modoam,  
"Ieguy" kelymo. "Ymery eguy" kelymo warâ.

Ânguy eguy keba olâ mâkâ, âtâ odanolâ.  
Warâ aukâ ânguydo imeom tawâguneim modo  
aidyly warâ. Até sawâgutaynly. Aituo ma  
ânguy nepyra. Ipa maunkâ idâypyem warâ.



## ÍNDICE

A Seriema.....	15
A Ema.....	16
O Tuiuí.....	17
A Cabeça-Seca.....	18
O Gavião.....	19
A Arara.....	20

## A Seriema



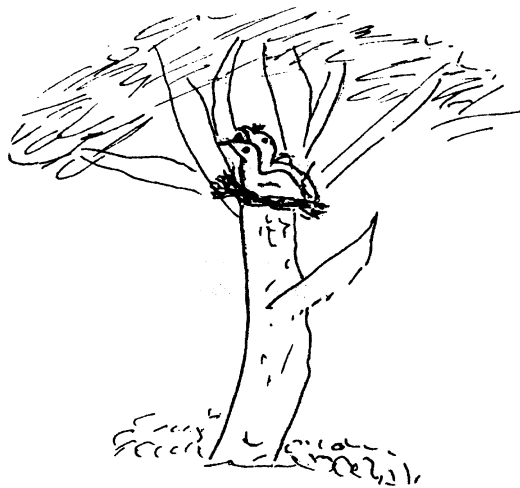
Dezembro e janeiro é a época da seriema botar e chocar os seus ovos. Faz seu ninho sem muito capricho no alto de uma árvore.

Depois de passar uma semana e os filhotes já estarem crescidos, ela os leva para o chão, a fim de criá-los. Alimenta-os com gafanhoto, minhoca e cobrinha, até eles ficarem grandes e poderem comer por conta própria.

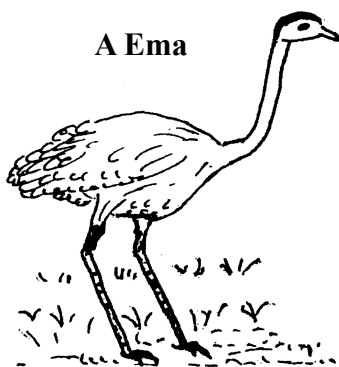
A seriema é boa para criar, porque come os insetos e não briga com as galinhas. Nós criamos algumas, mas se tivermos preguiça de criá-las, elas acabam morrendo. Quando alguém tira um filhote de seriema para criar, precisa dar-lhe de comer até que ele chegue ao ponto de alimentar-se sozinho. É assim que se cria o filhote da seriema.

Para ela ser criação da casa, é melhor ter duas porque elas cantam juntas. Cantam de manhã cedo e à tarde.

Quando ela fica bem mansinha, entra em casa, sobe na mesa e destampa todas as coisas que tiver ali. Ela não entende nada. Assim é a seriema.

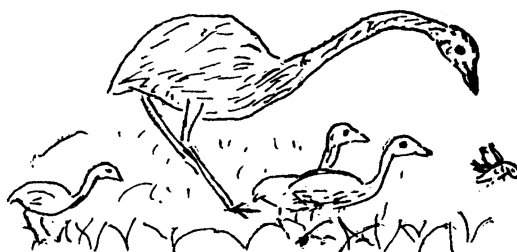


## A Ema



A ema fêmea põe os ovos no verão, nos meses de agosto e setembro, mais ou menos. Põe muitos: 18, 20, até 22 ovos! O ovo dela é muito grande.

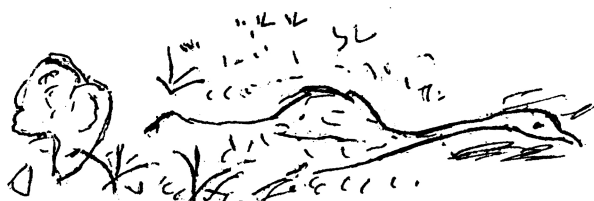
Ela demora um pouco para chocar. Passa vários dias chocando em cima dos seus ovos, até saírem os filhotes. Depois disso, ela os tira e sai com eles para passear e para dar-lhes de comer, como faz a seriema. Com esses bichos: gafanhoto, borboleta, minhoca, cobrinha, a seriema e a ema criam os seus filhotes e lhes dão de comer, até eles poderem comer por si mesmos.



A gente pega o filhote da ema no campo para criá-lo em casa. Quando o criador cuida bem dele, o filhote da ema não morre, mas cresce e fica grande. Assim é a criação da ema da casa.

O filhote da ema costuma ser muito doentinho. Às vezes fica doente do joelho, enfraquece e não levanta. Quando acontece qualquer coisa com o filhote, ele não anda, fica paralítico. Fica amortecida a junta. Pois assim é o filhote da ema. Ele não resiste muito à doença. Não é muito forte. Se cuidarmos bem dele e não lhe fizermos nada de mal, ele crescerá até ficar grande como a sua mãe e o seu pai. Fica muito grande.

No terreiro ele come qualquer inseto; cobra e lagarta na folha também não deixa passar. Pega tudo o que ele vê e come. Apanha até latas usadas. Estraga e acaba com tudo mesmo! No estômago de uma ema morta eu vi um pedaço de louça que ela tinha engolido. Acho que essa ema tinha sido criação de casa e por isso o engoliu. Sua moela foi acabando de tanto fazer moer.



## O Tuiuiú



O tuiuiú é diferente. Ele cria os filhotes com peixe.

A fêmea voa muito alto, acima das árvores para fazer o seu ninho. Ela põe os seus ovos na jatobeira, em cima da garapeira.

Para alimentar os filhotes, o tuiuiú procura lambaris, jejuns, e outros peixinhos nas lagoas do campo, ou no pirizal do mato. Ela os engole vivos mesmo, e depois leva para os seus filhotes. Lá no alto, vomita os peixes, e os filhotes os comem vivos como ela os levou. É assim que o tuiuiú se alimenta.

Para se alimentar e também alimentar os filhotes, a fêmea do tuiuiú fica na beira da várzea esperando pegar qualquer peixinho. E assim faz até que eles possam fazê-lo por si mesmos.



## A Cabeça-Seca



Há também a ave chamada cabeça-seca pelos que não são bakairí. Para nós, os bakairí, é “xixiji”. Cada grupo de pessoas dá nomes diferentes às aves e aos bichos. Conosco também é assim, cada tribo dá nomes distintos aos bichos. Por isso, cada bicho tem outro nome em outras línguas.

A cabeça-seca é semelhante ao tuiuíú, pois a fêmea também faz o seu ninho em cima de uma árvore e tira os filhotes de lá.

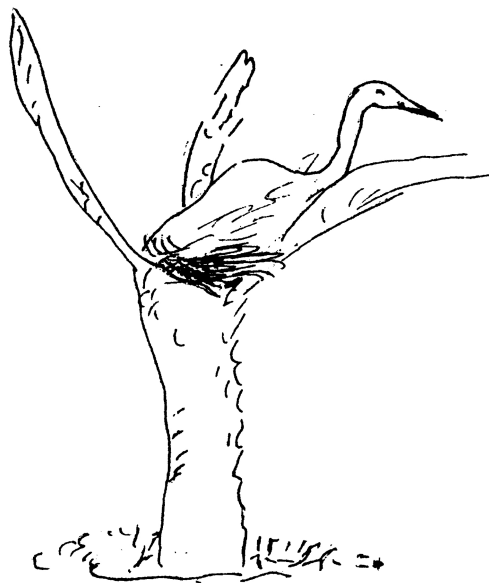
Procurando o que comer para os filhotes, não sai da água do pirizal, a lagoa dentro do mato. Na beira do rio ela não quer ficar porque lá não pega nada. Já no pirizalão ou na lagoa acha alguns peixes pequenos, dentre os quais o jejum, o cará e o bagrezinho.

Depois de pegar os peixes ela os leva para o ninho. Não sei se ela dá de comer da boca ou se vomita ou peixe vivo.

Ela cuida dos filhotes até que atinjam o ponto de voar. Quando isto acontece eles fogem, vão embora do ninho e desaparecem.

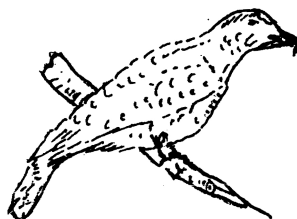
Quando já estão grandes pegam lambaris, jejuns e carás para se alimentarem deles.

Assim são o tuiuíú e a cabeça-seca.





## O Gavião



Conhecemos vários tipos de gavião. Existe o cinzento, o vermelho e o preto. O gavião fêmea faz a mesma coisa que a cabeça-seca, ou seja, procura um buraco de uma árvore para pôr os seus ovos.

Os gaviões alimentam seus filhotes com alguns tipos de aves como pombos e pintinhos dentre outros. Os cinzentos, os vermelhos e os pretos, por exemplo, matam jacu e jacutinha para levar aos seus filhotes. Levam, inclusive, cobras grandes como a jibóia e aquela chamada pião, para alimentá-los. Todos esses bichos são comida do gavião e são o que ele dá de comer aos filhotes.

O gavião preto acaba com a cobra, por isso ele é bom, pois a cobra nos causa muito mal quando morde a gente. Quando dói muito a gente fica num estado bastante ruim.

Quando querem pegar pintos para comer, os gaviões que chamamos falcão-quiriquiri, e gaviãozinho, vêm até a porta da nossa casa e pegam os da nossa galinha. Muitas vezes a galinha põe os seus ovos no mato e tem os filhotes por lá. Quando chega em casa percebemos que estão em menor número do que deveria. Então vamos até o lugar onde estavam os ovos e percebemos que um gavião esteve por lá, a julgar pelas penas que vemos no local. É assim que o gavião faz.



## A Arara



Entre as aves que vemos por aqui há também a arara. Como o papagaio, ela não nos causa mal nenhum. A arara põe o ninho no buritizal, no buriti seco. Não sei qual o mês em que se tira os pintos para tê-los em casa, mas a arara é bem procurada por muita gente.

A arara, o papagaio, a ararinha, a jandaia, o periquito, todos esses procuramos para tê-los, a fim de criá-los em casa. Dá um pouco de trabalho, mas são bons. As mulheres, principalmente, gostam muito de ter essas aves em casa.

“É minha.” dizem algumas. “É de meu filho,” dizem outras. Mas acho que não é de ninguém. Essas aves ficam dentro de casa até criarem asas. Mas depois disso vão embora.



## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) – Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)

**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) - Livro de Transição: de Português para Bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrin Modo Xunâry Modo** (*Os Contos dos Alunos*)

**Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)

**Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras Da Vida*)

**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

**Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry** (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

**Udodo Modo** (*As Onças*)

**Kâsewanihobyry** (*O Meu Serviço de Ontem*)

**Kanra Aweze Tâdâtâhobyry** (*Fui Pescar Ontem*)

### **LIVROS DE LENDAS**

**Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** (*A Perdiz e O Sol*)

**Saguhom Xina Unâ Nhengatuyby 1** (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 1*)

**Unâ Egatuhobyry 1** (*As Histórias Contadas 1*)

**Unâ Egatuhobyry 2** (*As Histórias Contadas 2*)

**Unâ Egatuhobyry 3** (*As Histórias Contadas 3*)

**Unâ Egatuhobyry 4** (*As Histórias Contadas 4*)